

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

CURSO DE TRADUÇÃO

CLARIANA BORGES GAÍVA MARINO



**O FENÔMENO KONGLISH NA MÚSICA POPULAR COREANA
(K-POP)**

Tradução
Translation

Uberlândia/MG

2020

CLARIANA BORGES GAÍVA MARINO

**O FENÔMENO KONGLISH NA MÚSICA POPULAR COREANA
(K-POP)**

Monografia apresentada ao Curso de Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia, como requisito parcial para a obtenção do Grau de Bacharel em Tradução. Orientadora: Profa. Dra. Silvana Maria de Jesus.

Uberlândia/MG

2020

CLARIANA BORGES GAÍVA MARINO

**O FENÔMENO KONGLISH NA MÚSICA POPULAR COREANA
(K-POP)**

Monografia apresentada ao Curso de Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharel em Tradução.

Banca de Avaliação:

Profa. Dra. Silvana Maria de Jesus – UFU
Orientadora

Profa. Dra. Yun Jung Im Park – USP
Membro

Prof. Dr. Igor Antônio Lourenço da Silva – UFU
Membro

Uberlândia (MG), 04 de dezembro de 2020

Resumo

Este trabalho tem como premissa identificar e analisar o uso do *Konglish* em músicas coreanas. A língua coreana vem incorporando, em seu alfabeto (*hangul*), palavras em inglês adaptando-as conforme a fonologia do coreano. Surge, então, o fenômeno chamado *Konglish* que, de acordo com McPhail (2018), é “uma mistura do coreano com o inglês encontrado na Coreia do Sul”. Nas letras de música, as ocorrências de *Konglish* selecionadas foram categorizadas de acordo com a proposta de Kent (1999). A maioria das ocorrências analisadas neste trabalho foram classificadas como empréstimo direto, ou seja, palavras com pronúncia idêntica ou modificada foneticamente e que são pronunciadas no coreano da mesma forma ou aproximadamente à pronúncia do inglês. Neste estudo, foram selecionadas letras de músicas popular coreana, conhecidas como *K-Pop* que apresentam ocorrências deste fenômeno linguístico e cultural. Para esta seleção, ouviu-se em torno de sessenta músicas que foram coletadas e alinhadas (letra original e sua tradução para o inglês). As músicas analisadas foram: *Beautiful target* da banda B1A4 e *Converse high* da banda BTS. Como resultado deste estudo, pode-se inferir que o fenômeno do *Konglish* é uma tentativa de preservar a língua coreana e, ao mesmo tempo, incluir o destaque social que o inglês oferece, por meio de empréstimo direto de palavras inglesas adaptadas gráfica e foneticamente.

Palavras-chave: hangul. konglish. coreano. K-Pop. música coreana. tradução.

Abstract

This work has as its premise, to identify and analyze the use of Konglish in Korean music. The Korean language, in its alphabet (hangul), has incorporated English words adapting it according to its phonology, giving rise to the phenomenon called Konglish. According to McPhail (2018), “Konglish is a blend of Korean and English found throughout South Korea.” The occurrences of Konglish have been categorized according to Kent (1999). Most of the occurrences analyzed in this paper are classified as direct loanwords, i.e., words with identical or phonetically modified pronunciation, which are pronounced in Korean approximately or the same way as the English pronunciation. For this study, it was selected lyrics from Korean popular music, known as K-Pop, containing instances of Konglish. For this purpose, about sixty songs were heard and two of them were aligned (original lyrics and their translations). The songs analyzed were “Beautiful target” of the band B1A4 and “Converse high” of the band BTS. As a result of this study, it is possible to infer that the Konglish phenomenon is an attempt to preserve the Korean language and, simultaneously, include the social influence that English offers through direct loanwords of graphically and phonetically adapted English words.

Keywords: hangul. konglish. korean. K-Pop. korean music. translation studies.

Lista de Quadros

Quadro 1 – Exemplos de <i>Konglish</i>	15
Quadro 2 – Análise de <i>Konglish</i> na música <i>Beautiful target</i>	21
Quadro 3 – Trecho 1 da música <i>Beautiful target</i>	21
Quadro 4 – Trecho 2 da música <i>Beautiful target</i>	22
Quadro 5 – Análise de <i>Konglish</i> na música <i>Converse High</i>	24

Sumário

1 Introdução.....	7
2 Os Estudos da Tradução	9
3 A língua coreana a partir do <i>hangul</i>	11
4 O <i>Konglish</i> como fenômeno cultural e linguístico e sua importância na língua coreana.....	14
5 A música popular coreana (<i>K-Pop</i>): surgimento e disseminação.....	17
6 Análise textual do <i>Konglish</i> no <i>K-Pop</i>	18
6.1 Banda B1A4.....	19
6.1.1 Música: <i>Beautiful Target</i>	20
6.2 Banda BTS.....	23
6.2.1 Música: <i>Converse High</i>	24
7 Palavras finais	25
Anexos	29
Anexo 1: <i>B1A4 – Beautiful target</i>	29
Anexo 2: <i>BTS – Converse high</i>	33

1 Introdução

O meu interesse pelo coreano surgiu quando um dia, seis anos atrás, assistindo à televisão, passando pelos canais, vi que estava começando um filme chamado *Ninja Assassino*. Três atores fazem a atuação da personagem principal: um na infância, outro na adolescência e outro na fase adulta. Dias depois, descobri que o ator da fase adulta era um cantor coreano chamado Rain. Como sempre gostei de música, baixei todas as músicas dele. No começo, não gostava muito, mas com o tempo, aprendi a gostar e comecei a ver os vídeos no *YouTube*. Tornei-me fã de Rain e pesquisei mais profundamente; descobri que ele era dono de uma empresa de entretenimento que tinha uma *boygroup* (um grupo de adolescentes iniciantes que cantam e dançam) chamada *MBLAQ*. Novamente pesquisei sobre o grupo e descobri que um dos membros era a personagem da fase adolescente no filme *Ninja Assassino*. Com isso, me interessei pela música coreana, encontrando mais e mais grupos de *K-Pop* (música popular coreana) e, como queria ler e entender as músicas, comecei a estudar o coreano sozinha via Internet. Por causa da língua, me aproximei da cultura coreana.

Para melhorar a leitura do *hangul* (alfabeto coreano), pesquisei a letra das músicas do Rain e passei a ouvi-las para treinar o alfabeto. Como eu tinha começado a aprender sobre o cantor, as músicas, o *hangul*, a cultura e a língua, tudo era totalmente novo para mim, ou seja, não sabia nenhuma palavra. Acompanhando as músicas, percebi que certas palavras me pareciam familiares, pois se assemelhavam ao inglês, e pude, em um primeiro momento, ter uma ideia geral do significado destas palavras. Por exemplo, na música *Fresh woman* do cantor Rain, a palavra 뮤직비디오, cuja forma romanizada¹ (a pronúncia) é [/*myu.jik.bi.di.o*/], significa *music video* em inglês.

À medida que fui aprendendo o *hangul* e a língua coreana, entrei em contato com o fenômeno do *Konglish*, isto é, palavras escritas no alfabeto coreano, mas cuja pronúncia e o significado são iguais ou semelhantes ao inglês. Um exemplo disto é 키스 em *hangul*, e sua forma [/*ki.seu*/], representando a palavra *kiss* em inglês. Existe

1 O *hangul* (alfabeto do coreano) é fonético e, por este motivo, para facilitar a leitura dos povos que têm o alfabeto romano, foi criada uma versão romanizada. Ver mais sobre em: https://www.korean.go.kr/front_eng/roman/roman_01.do.

outra palavra que significa *beijo* em coreano **뽀뽀** [/ppo.ppo/] que tem o sentido geral de beijo, enquanto **키스** [/ki.seu/] é especificamente o beijo na boca.

Nota-se, nas letras de *K-Pop*, a presença de um fenômeno chamado *Konglish*. O foco deste trabalho é investigar este fenômeno², especialmente na música pop coreana, observando o processo de formação de palavras que ocorre no *Konglish* e as implicações para as relações de tradução no par linguístico coreano-inglês.

Na área dos Estudos da Tradução, este trabalho se faz necessário para a inserção do tema *Konglish* neste campo. Atualmente, em razão da globalização, a tendência é que as línguas sejam influenciadas por outras línguas, geralmente, por uma língua dominante. Uma pessoa que aprende um idioma, aprende também a sua cultura e outros aspectos intrínsecos (KENT, 1999).

Segundo Haspelmath (2009), isto acontece porque os jovens adotam a língua doadora e incorporam palavras desta em sua língua nativa. Atualmente, o inglês é a língua de comunicação mundial e os jovens (principalmente os artistas) coreanos estão adotando palavras em inglês no seu vocabulário para ter um alcance maior. Com isso, vão surgindo mais palavras em *Konglish* que poderão ser incorporadas ao vocabulário coreano permanentemente.

Nossa hipótese é de que o tradutor precisa conhecer bem o *hangul* e o inglês para identificar quando uma palavra é *Konglish*. Depois disso, identificar o processo de formação de palavras que originou o *Konglish* facilitará o seu trabalho.

Este trabalho visa entender de que maneira se dá o fenômeno do *Konglish*, com o foco na formação de palavras e, mais especificamente, no hibridismo; definir e descrever o fenômeno do *Konglish*, do ponto de vista linguístico e cultural; contextualizar o *Konglish* como fenômeno de hibridismo (entre o inglês e coreano) no âmbito da formação de palavras no coreano; analisar letras de música de duas bandas de *K-Pop* com o objetivo de identificar as ocorrências de *Konglish* e classificar o tipo de formação de palavra utilizado.

A justificativa deste trabalho é a ascensão do *K-Pop* no cenário mundial e a existência de poucas pesquisas (KENT, 1999; LIN, s.d.; MCDONALD; MCRAE, 2010) tendo como tema o *Konglish* no campo da Linguística e dos Estudos da Tradução.

² No escopo deste trabalho, não foi possível trazer um estudo aprofundado do tema. Trata-se, portanto, de um trabalho de caráter exploratório dado seu ineditismo no Brasil.

A língua coreana é uma língua exótica (pouco conhecida) em nosso país. Mas, isso está começando a mudar devido à ascensão do *K-Pop* no Brasil. Aulas de coreano em escolas estaduais já estão sendo ofertadas porque já existe uma procura por parte dos brasileiros (SOUPIN, 2019).

Diante disso, o objetivo deste trabalho é contribuir para a compreensão do Konglish, de modo a abrir caminho para se pensar sua tradução para o inglês e para o português, considerando-se que, dentre os trabalhos encontrados, nenhum deles trata o tema sob o ponto de vista dos Estudos da Tradução.

2 Os Estudos da Tradução

O ato de traduzir (tradução) é um dos mais antigos da história da Humanidade. Foram feitas diversas reflexões e discussões sobre este tema ao longo do tempo. Holmes (2004) foi quem propôs, nos anos 70, na Europa, o termo “Estudos da Tradução” para nomear o campo disciplinar. Assim, Holmes (2004, p. 175) tornou-se conhecido por nomear a área na Europa, propondo *Translation Studies* (Estudos da Tradução) como um padrão para os pesquisadores da área, porque o termo *studies* era usado, na época, para nomear campos disciplinares emergentes.

Com o estabelecimento do nome da nova área, os Estudos da Tradução receberam uma atenção especial no mundo. No Brasil, autores brasileiros começaram a refletir sobre o que é “traduzir”. De acordo com Campos (1986, p. 7), traduzir é “fazer passar, de uma língua para outra, um texto escrito na primeira delas” e veio “do verbo latino *traducere*, que significa ‘conduzir ou fazer passar de um lado para outro’, algo como ‘atravessar’”.

No século XXI, os Estudos da Tradução continuam se expandindo e abrindo espaço para novos conceitos, novas definições, novas áreas que acompanham a evolução sociocultural e tecnológica mundial. Por exemplo, Diaz Cintas (2005) define um conceito interessante que é o conceito de *acessibilidade* na Tradução Audiovisual (TAV). “O objetivo do processo tradutório é (...) facilitar o acesso a uma fonte de informação e entretenimento” (FRANCO, ARAÚJO, 2011, p. 4). Nesta perspectiva, a tradução tem como objetivo deixar um material acessível para aqueles que não tem acesso a ele (DIAZ CINTAS, 2005, p. 4).

Pode-se dizer que esse conceito de *acessibilidade* representa bem o que é a tradução, pois ela permite que uma pessoa, ou por não saber determinada língua ou por uma deficiência, tenha acesso a determinado material. Como explica Campos (1986, p. 57-58):

o texto original costuma ter como público-alvo, por assim dizer, pessoas que falam a mesma língua do autor e com ele compartilham das mesmas contingências culturais e outras. Já o tradutor entra aí em cena com o propósito de levar o mesmo texto (...) a outro público, que não fala a língua do autor e sim a do tradutor, com outros envoltórios culturais.

O autor expõe ainda que, para traduzir, o tradutor tem que “conhecer a língua da qual traduz (...) e a língua para a qual traduz (...) que em geral é a língua materna do tradutor” (CAMPOS, 1986, p. 30). Então, para traduzir, tem-se, idealmente, que dominar, de certa forma, a língua materna e a língua a ser traduzida. Campos (1986, p. 30-31) explica que “há quem defenda a tese de que a língua materna também condiciona a própria visão de mundo” e

a aquisição dessa visão de mundo, paralela à aquisição da língua materna, acaba sendo um empecilho a que a pessoa possa ver o mundo e a vida de um modo diferente (...) do modo como essa visão é adquirida pelos naturais de outras terras e falantes de outras línguas (p. 31).

Utilizaremos neste trabalho a definição de tradução direta e indireta de Campos (1986, p. 32). A tradução direta é a tradução de um texto original para uma língua “A” e a tradução indireta é a tradução do texto traduzido na língua “A” para a língua “B”. Citaremos a tradução das letras de músicas coreanas para o inglês (tradução direta) e a tradução do inglês para as outras línguas (tradução indireta) para que os fãs que não sabem coreano nem inglês possam entender a letra das músicas em sua língua materna.

Analisaremos as letras de músicas coreanas e a sua tradução em inglês. Tendo o texto original na língua coreana e a sua tradução em inglês, o nosso trabalho se insere na categoria Análise Textual, conforme descrita no livro *The Map* de Williams e Chesterman (2002, p. 6), mais especificamente, na comparação de tradução e de seu texto original e na análise de textos traduzidos.

O objetivo aqui é analisar as ocorrências do fenômeno do *Konglish* nas letras de música de *K-Pop* (música coreana). As poucas³ pesquisas, atualmente, sobre o *Konglish*, tratam o fenômeno do ponto de vista cultural e linguístico e não foram encontradas pesquisas no campo dos Estudos da Tradução. O *Konglish* envolve muitos fatores linguísticos e culturais, sendo de interesse dos Estudos da Tradução, constituindo-se em um campo novo a ser explorado em função das especificidades da língua coreana.

3 A língua coreana a partir do *hangul*

De acordo com o Instituto Nacional da Língua Coreana⁴, antes da criação do *hangul* (alfabeto coreano), em 1446, o chinês era a língua escrita na Ásia Oriental⁵ assim como o Latim era na Europa no período da Idade Média. O chinês era usado na escrita, mas, na forma oral, por diferenciar-se do coreano, encontrou dificuldades de expressão e, com isso, ocasionou a separação da língua falada e da língua escrita na Coreia. A língua chinesa era usada pela classe nobre da Coreia em seus documentos oficiais. Grande parte da população não tinha conhecimento suficiente do chinês, por isso foi preciso modificá-lo e adicionar elementos gramaticais de acordo com as regras coreanas para que pudessem compreender os documentos oficiais.

Mesmo com essa modificação do chinês, ele ainda era de difícil aprendizado, e os coreanos não conseguiam se expressar facilmente na sua própria língua. Por causa disso, o uso da escrita era reduzido, mas ainda continuou sendo utilizado pela classe dominante como forma de exclusão da população. O Grande Rei Sejong (1397-1450), secretamente, com a ajuda de pesquisadores, criou o alfabeto coreano ou *hangul*⁶ em 1443 e seu “objetivo (era) de facilitar a comunicação (...) do povo analfabeto” (IM, 2019). Mesmo sendo criada pelo próprio Rei Sejong, “a escrita foi desprezada pelos nobres letrados em ideogramas chineses, por considerá-la ‘vazia’ de sentido, e, portanto, de filosofia” (IM, 2019).

3 Pesquisamos nos sites *Google Acadêmico* e *academia.edu* e foram encontrados cerca de dez trabalhos. Alguns destes serão discutidos na seção 4 deste trabalho.

4 Disponível em https://www.korean.go.kr/eng_hangul/index.html.

5 Hoje, China, Coreia, Japão e Vietnã.

6 “A escrita *hangul* é composta hoje de 14 consoantes e 10 vogais básicas (19 consoantes e 21 vogais combinadas) e [as consoantes] caricaturam a conformação dos órgãos fonadores ao pronunciar cada som” (IM, 2019). Órgãos fonadores são os envolvidos na fala como boca, língua, garganta.

A invenção do *hangul* foi um marco para os coreanos porque a população pôde participar ativamente da sociedade coreana ao aprender a ler e a escrever e, assim, a criação do alfabeto coreano tornou a vida do seu povo melhor (INSTITUTO NACIONAL DA LÍNGUA COREANA, 2008; MCPHAIL, 2018).

Dada a importância do alfabeto coreano para o seu povo, no dia 9 de outubro, os coreanos comemoram-no com um feriado - 한글날 [/han.geul.narl/] (*Hangul Day*). Segundo McPhail (2018), o *Hangul Day* reflete a história nacionalista da Coreia Moderna, pois o alfabeto e a língua coreana são muito importantes para o seu povo.

O Rei Sejong pertencia à Dinastia Joseon (1392-1897), que foi a última e a mais longa dinastia coreana. Segundo Im (2019), “somente na virada do século XX, o *hangul* ganha importância mais generalizada, com a modernização/ocidentalização do país (...), aliada à ameaça da identidade coreana perante as investidas de potências estrangeiras no contexto do neocolonialismo”.

No século XX, o *hangul* foi reconhecido como símbolo de resistência da Coreia à ocupação do império japonês entre 1910 e 1945. Depois da ocupação e da retirada japonesa em 1945 (no fim da Segunda Guerra Mundial), aconteceu a Guerra da Coreia (de 1950 a 1953) e o resultado foi a divisão em duas nações: Coreia do Norte e Coreia do Sul. Desde que foi fundada, a Coreia do Sul vem trabalhando na sobrevivência do coreano, removendo os caracteres chineses e o vocabulário adotado do japonês. Além da remoção dessas línguas estrangeiras para a “purificar” o coreano, a Coreia⁷ sancionou que documentos oficiais devem ser escritos apenas em *hangul* (MCPHAIL, 2008).

Segundo McDonald e McRae (2010), após a Segunda Guerra Mundial, o inglês se tornou a língua franca nos países asiáticos e os pais queriam que os seus filhos o aprendessem para se comunicarem com os outros países do continente, tornando-o, assim, a segunda língua dos programas educacionais de escolas públicas e privadas na Coreia.

O inglês conquistou sua hegemonia⁸ no século XX em várias áreas da sociedade e estabeleceu-se como língua franca. Quanto maior o conhecimento e a capacidade de comunicação em inglês, maior é o *status* e o nível de educação de um indivíduo de acordo com o site *Organic Korean* (2018). Nos dias de hoje, o inglês é a

7 A partir daqui, faremos referência à Coreia do Sul citando apenas “Coreia”.

8 “Hegemonia se refere ao poder do grupo dominante na sociedade” (ORGANIC KOREAN, 2018).

língua de comunicação mundial e sua influência é grande nos países de língua oriental, como é o caso da Coreia do Sul (KENT, 1999; MCDONALD; MCRAE, 2010).

Com a ajuda na reconstrução da Coreia depois da Segunda Guerra Mundial, os Estados Unidos aumentaram a sua influência no país. Os coreanos, apesar de valorizarem a sua língua vernácula, enxergavam os norte-americanos (e a sua língua) não como uma força colonizadora, mas como uma fonte de grande prosperidade (MCPHAIL, 2018).

Mesmo considerando que “aprender uma língua custa muito dinheiro e requer anos de estudo” (MCPHAIL, 2018, tradução nossa)⁹, “no final da década de 70 e no começo da década de 80, o inglês se tornou parte das pretensões da classe média (...), com foco na leitura e gramática e a habilidade de falar [a língua inglesa] ficou prejudicada” (COLLINS, 2005, p. 423 *apud* MCPHAIL, 2018, tradução nossa)¹⁰.

Sobre este fenômeno, McPhail (2018) explica que houve:

Isso teve dois efeitos importantes na sociedade coreana contemporânea. Em primeiro lugar, porque a ênfase, posteriormente, mudou de leitura e gramática para a fluência oral, os coreanos mais velhos têm uma apreensão considerável em falar inglês em comparação com os coreanos mais jovens. Em segundo lugar, a divisão de classes com base na habilidade em língua inglesa continua até os dias atuais¹¹.

O inglês é, possivelmente, a língua mais reverenciada e, ao mesmo tempo, a língua estrangeira que os coreanos contemporâneos mais têm medo, pois afeta o seu sucesso acadêmico e profissional (LEE, J. S. H., 2014 *apud* MCPHAIL, 2018)¹².

Segundo McPhail (2018), os coreanos valorizam a sua própria língua, (porque sentem orgulho de seu alfabeto único e da sua pureza), mas admiram os

9 “(...) because learning a foreign language is costly and requires years of study (...)” (MCPHAIL, 2018, p. 47).

10 “[b]y the late 1970s and early 1980s, English had become part of middle-class pretension (...), with the emphasis ... on reading and grammar, speaking skills remained rather undeveloped” (COLLINS, 2005, P. 423 *apud* MCPHAIL, 2018).

11 “This has had two important effects on contemporary Korean society. Firstly, because the emphasis later shifted from reading and grammar to overall fluency, older Koreans have considerable apprehension about *speaking* English compared to younger Koreans. Secondly, the class division based on English capacity has continued to the present day” (MCPHAIL, 2018).

12 “English is possibly the most revered and at the same time the most feared foreign language in contemporary Korea ... affect[ing] academic and professional success” (LEE, J. S. H., 2014 *apud* MCPHAIL, 2018).

investimentos que uma pessoa tem que fazer desde a infância para falar um bom inglês¹³.

Além da presença da língua inglesa, de forma oral e escrita em vários contextos, o coreano também é impactado pelo inglês por meio da sua introdução (ou intromissão) na língua vernácula, como por exemplo, no fenômeno do *Konglish*.

4 O *Konglish* como fenômeno cultural e linguístico e sua importância na língua coreana

De acordo com McDonald e McRae (2010), o *Konglish* é amplamente usado na mídia, nas músicas e no vocabulário técnico. Desta forma, os coreanos começaram a inserir as palavras do *Konglish* na sua vida diária. Segundo estes autores, o *Konglish* é promovido pelo governo e pela mídia coreana por meio de jornais impressos, propagandas e músicas. Embora o inglês continue sendo língua franca na Coreia do Sul, o *Konglish* está nas entranhas da língua e da cultura coreanas e, por isso, se tornou uma parte importante na vida diária dos coreanos, principalmente dos jovens e adolescentes.

Apesar de ser fundamental para os coreanos, o *Konglish* é um fenômeno pouco estudado e, por isso, sua definição não é muito clara nos trabalhos consultados. McDonald e McRae (2010) apontam que o termo *Konglish* “representa uma mistura de palavras em inglês com as palavras e a cultura coreana para formar novos significados e/ou palavras independentes do coreano vernacular.”¹⁴. De acordo com McPhail (2018), o *Konglish* é “uma mistura do coreano com o inglês que é encontrado na Coreia do Sul”¹⁵. Essa mistura se dá via processos de formação de palavras, especialmente o empréstimo e o hibridismo.

Segundo Haspelmath (2009), “empréstimo (ou empréstimo lexical) é definido como uma palavra que, em um determinado momento na história de uma língua, foi

13 "While they are proud of Korean's unique alphabet and they perceived purity of their national tongue, they also admire the considerable resources one has to invest from infancy to speak good English" (MCPHAIL, 2018).

14 "(...) *Konglish* - In general, the term represents the mixture of English words and South Korean words and culture to form new words and/or meanings independent to the Korean vernacular." (MCDONALD & MCRAE, 2010).

15 "(...) is a blend of Korean and English found throughout South Korea (...)" (MCPHAIL, 2018).

inserida em seu léxico como resultado de um empréstimo”¹⁶. Mais especificamente, quando um falante nativo adota elementos de outras línguas na língua receptora ou quando falantes não nativos impõem propriedades da sua língua em uma língua receptora. No português, as palavras “tabaco”, “surfe”, “sanduíche” são empréstimos. O Quadro 1 mostra palavras vindas do inglês para o coreano e pertencentes ao *Konglish*

Quadro 1 – Exemplos de *Konglish*

Coreano	Romanização	Inglês
아이스크림	a.i.seu.keu.rim	ice cream
포크	po.keu	fork
초콜릿	cho.ko.lit	chocolate
에어컨	e.eo.keon	air conditioner
리모컨	ri.mo.keon	remote control

Fonte: 90DayKorean

Um outro processo de formação de palavras é o hibridismo (KEHDI, 1999, p. 50) que “é a designação dada aos vocábulos compostos ou derivados, cujos elementos provêm de línguas diferentes”, ou seja, são partes de palavras, que são incorporadas à língua vernácula, vindas de línguas estrangeiras. O hibridismo é definido por Terra (2006) como “palavras em cuja formação ocorre elementos mórficos oriundos de línguas diferentes”. A palavra “automóvel”, por exemplo, vem de “auto” (grego) e “móvel” (latim), assim como “burocracia”, “*buro*” (francês) e “*cracia*” (grego).

Um outro processo de hibridismo observado nas letras de *K-Pop* é a ocorrência de palavras em inglês no meio do texto escrito em coreano, juntamente com o *Konglish*, como pode ser visto nos anexos.

Nesta pesquisa, utilizaremos a classificação de Kent (1999) para analisar as ocorrências do *Konglish* nas letras de música do *K-Pop*. O autor analisa os fenômenos

16 “Loanword (or lexical borrowing) is here defined as a word that at some point in the history of a language entered its lexicon as a result of borrowing” (HASPELMATH, 2009).

do *Konglish*, *Chinglish* e *Japlish* que são as palavras em inglês com a pronúncia adaptada ao chinês e ao japonês, respectivamente. O autor classifica a incorporação do inglês na língua vernácula coreana, via *Konglish*, em cinco categorias¹⁷.

Empréstimo direto – São as palavras com pronúncia idêntica ou modificada foneticamente e que são pronunciadas no coreano da mesma forma ou aproximadamente à pronúncia do inglês. Exemplos:

– *ice cream* – 아이스크림 [/a.i.seu.keu.rim/]

– *chocolate* – 초콜릿 [/cho.ko.lit/]

Termos híbridos – Uma palavra que tem elementos tanto do coreano como do inglês. Exemplos:

– *plastic bag* – 비닐봉투 [/bi.nil.bong.tu/] – *vinyl-envelope* (significado literal) – sendo *vinil* um termo do inglês e *bongtu* do coreano

– *cherry tomato* – 방울토마토 [/bang.ul.to.ma.to/] – *bell-tomato* (significado literal) – o termo *bangul* é do coreano e *tomato* é do inglês

Terminologia truncada – Os empréstimos são formados a partir do encurtamento de palavras em inglês. Exemplos:

– *air conditioner* – 에어컨 [/e.eo.keon/] – *AIR CONditioner*

– *remote control* – 리모컨 [/ri.mo.keon/] – *REMOte CONtrol*

Substituição – As palavras do inglês substituem as coreanas (principalmente entre os jovens), mas não são necessárias para aumentar a funcionalidade linguística da língua vernácula. Exemplos:

– *lighter* – 라이터 [/ra.i.teo/ – substitui o termo coreano 불 [/bul/]

17 Segundo o autor, os nomes das categorias são: “direct loanwords”, “hybrid terms”, “truncated terminology”, “substitution”, “pseudo loanwords”.

– *parking* – 파킹 [/pa.king/] – mais utilizado que o vernáculo sino-coreano¹⁸ 주차

[/ju.cha/]

Pseudoempréstimos – Palavras coreanas com pronúncia diferente das palavras em inglês que remetem ao mesmo significado. Exemplos:

– *vomit* – 오바이트 [/o.ba.i.teu/] – *over-eat* (significado literal)

– *cellphone* – 핸드폰 [/haen.deu.pon/] – *hand-phone* (significado literal)

O *Konglish* é frequente em vários contextos da cultura coreana como, por exemplo, em *doramas*¹⁹. Neste trabalho, as ocorrências de *Konglish* são analisadas no contexto musical. A música *pop* coreana (*K-Pop*) tem explorado o fenômeno do *Konglish* em suas letras e desfruta de reconhecimento nacional e internacional.

5 A música popular coreana (*K-Pop*): surgimento e disseminação

Segundo Ortega (2019), existe a influência da música *pop* coreana (*K-Pop*) no mundo todo. Carneiro (2017) explica que o *K-Pop* começou a ser desenhado nos anos 1990, com a criação do grupo *Seo Taiji & Boys*, formando um estilo musical que é uma combinação de diversos gêneros.

De acordo com Guarino (2018), a Coreia do Sul buscava, nos anos 90, aumentar seu mercado interno de entretenimento e passar para o mercado de exportação. Por esse motivo, o governo e os empresários investiram na exportação da cultura *pop* para que a sua indústria cultural chegasse a outros países asiáticos. Desde então, surgiram várias empresas com o mesmo propósito que desenvolveram um sistema para tornar crianças e adolescentes em *idols* (ídolos coreanos). Dentre essas empresas, destacam-se a *SM Entertainment*, a *YG Entertainment* e a *JYP Entertainment*. Nota-se que o nome destas empresas são parte do sobrenome de seus

18 Chinês e coreano.

19 No canal oficial de uma emissora de TV coreana chamada KBS no YouTube, podemos encontrar um trailer do *dorama* (série coreana) 굿닥터 [/gut.dak.teo/] “Good Doctor”. O trailer está disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=LdNaQayNRTs>.

respectivos fundadores (BBC NEWS BRASIL, 2018) e hoje são conhecidas como as *Big 3* (GUARINO, 2018).

Com o passar dos anos, o *K-Pop* está alcançando cada vez mais espaço musical no cenário nacional e mundial, adquirindo fãs ao redor do mundo (CARNEIRO, 2018; GUARINO, 2018). Para ajudar a divulgar o(s) seu(s) grupo(s) favorito(s), os fãs (ou as *fanbases*) postam vídeos (sejam de músicas, *lives*, *reality shows*) com as traduções das letras em diversas línguas. Segundo o site *Organic Korean* (2018), as traduções (do coreano para o inglês, tradução direta; e do inglês para outras línguas, tradução indireta) realizadas pelas *fanbases* são publicadas quase ao mesmo tempo da postagem do conteúdo (sejam músicas, postagens nas redes sociais, postagens sobre o grupo como notícias e artigos).

Este trabalho tem como objetivo a análise do *Konglish* em letras *K-Pop* nas traduções em inglês produzidas pelas *fanbases*.

6 Análise textual do *Konglish* no *K-Pop*

O objetivo deste trabalho é analisar a presença do *Konglish* em letras de música coreana e a sua tradução para o inglês, observando o tipo de empréstimo na formação do *Konglish*, de acordo com as categorias de Kent (1999).

Foram selecionadas músicas de bandas de *K-Pop* que apresentavam ocorrências de *Konglish*. Para esta seleção, ouviu-se em torno de 60 músicas de diversas bandas (AB6IX, B1A4, B.A.P., BTS, Day6, GOT7, Infinite, MBLAQ, Nu'Est, SF9, SHINee). Nesta seção, analisaremos duas letras de músicas de *K-Pop*, nas quais foram encontradas mais de uma ocorrência de *Konglish*²⁰.

A metodologia adotada nesta pesquisa foi: coleta das letras de música em coreano²¹ e das traduções²²; alinhamento da letra original com a tradução no *Excel*; identificação dos termos em *Konglish* no original e das palavras correspondentes em inglês nas traduções; classificação do tipo de empréstimo de acordo com as categorias de Kent (1999); identificação da forma romanizada do *Konglish* de acordo

²⁰ Das 60 músicas iniciais, a maioria tinha apenas uma ou nenhuma ocorrência de *Konglish*. Ressalta-se que pode ser por uma limitação de análise da pesquisadora.

²¹ Disponível em <https://music.naver.com/home/index.nhn>.

²² Disponível em <https://genius.com> e <https://colorcodedlyrics.com>.

com o Instituto Nacional da Língua Coreana²³; e, por fim, a apresentação das ocorrências nos quadros 2 a 6.

As músicas analisadas foram *Beautiful target* da banda B1A4 e *Converse high* da banda BTS. Vale destacar que as músicas de *K-Pop* são lançadas, dependendo da plataforma, com os nomes somente em coreano, somente em inglês ou em coreano e em inglês. Os nomes das músicas não seguem um padrão. As duas letras analisadas foram lançadas somente em inglês: *Beautiful target* (B1A4) e *Converse High* (BTS) tanto no site do *Naver Music* quanto no *Youtube*. Outra situação é quando o título da música aparece nas duas línguas, mas não são correspondentes diretos, como na música da banda *Teen Top*, com o título “*재밌었어* ²⁴? (*Love_is*)”. Estas diferenças foram notadas no contato com as 60 músicas ouvidas para a realização deste trabalho.

Além de ouvir as músicas, realizou-se uma pesquisa sobre as duas bandas selecionadas. As bandas de *K-Pop* exploram bastante a Internet e as mídias sociais para autoexposição. Frequentemente, lançam em seus canais oficiais e não oficiais (no YouTube) *teasers* da banda ou dos membros, individualmente, revelando trechos do álbum a ser lançado (*single*, *mini-album* ou *album*²⁵), da(s) música(s) de trabalho²⁶, do MV²⁷ e, principalmente, o dia que a banda vai fazer o seu *debut*²⁸ ou o *comeback*²⁹.

6.1 Banda B1A4

No dia 19 de outubro de 2020, o grupo B1A4 fez o seu primeiro *comeback* com os seus três atuais membros – CNU, Sandeul e Gongchan – com o álbum “*Origine*” e lançando o MV da música *영화처럼 /yeong.hwa.cheo.reom/ (Like a movie)*. Este

23 Vide nota de rodapé 1 deste trabalho.

24 *재밌었어* [*jae.miss.eo*] significa “is it fun?”, ou seja, “é divertido?” tendo, portanto, significado diferente do título inglês “*Amar é*”. Disponível no canal oficial da banda <https://www.youtube.com/watch?v=ebBmV5cRfYQ>.

25 São termos referentes à quantidade de músicas. O *single* é o álbum que tem a menor quantidade de músicas e no *full album* a quantidade de músicas é maior. Todas essas categorias podem conter também a música de trabalho (ou outras músicas) em diferentes versões (*remix*, instrumental etc.).

26 É a música que o artista faz o clipe e apresentações da coreografia em programas diversos.

27 MV é o clipe da(s) música(s) de uma banda.

28 *Debut* é o termo do *K-Pop* de estreia de um grupo.

29 Quando uma banda volta a fazer as suas promoções (divulgações) do novo álbum, fazendo apresentações em programas de música, aparições em *reality show*, etc.

álbum marca a volta das atividades do grupo, depois de quase três anos, pois, neste tempo de *hiatus*³⁰, dois integrantes, Jinyoung e Baro, saíram para focar na carreira de ator e o membro CNU afastou-se para o serviço militar³¹.

Em 2011, quando contava com cinco membros, a banda B1A4 debutou (lançando o seu MV) com a música “O.K” pertencente ao primeiro *mini-album*, “Let’s fly”, lançado no dia 21 de abril. No mesmo ano, quase cinco meses depois, o grupo fez o seu primeiro *comeback*, em 16 de setembro, com o seu segundo *mini-album*, intitulado “It B1A4”. A música “*Beautiful target*”, analisada neste trabalho, pertence a este segundo *mini-album*.

6.1.1 Música: *Beautiful Target*³²

O tema da maioria das músicas da banda B1A4 é o relacionamento amoroso que é retratado em todas as suas fases, desde o início do enamoramento até o término (ou não) do relacionamento. O momento retratado pela música é quando um menino “*I’m like a Robin Hood*” (*Hobin Hood* é um personagem famoso masculino) se apaixona por uma menina “*Oh my beautiful lady*” (*lady* é um substantivo feminino em inglês) que é próxima a ele. O coração do menino acelera quando a vê - *My heart goes boom boom boom boom* e ele quer começar um relacionamento amoroso com a menina de quem ele gosta “*Please accept my hot love*. Foram encontradas nove ocorrências de Konglish nesta música, apresentadas no quadro 2.

30 Tempo que um determinado grupo está na inativa.

31 Para mais informações sobre o alistamento de homens no serviço militar coreano, consultar <https://www.metropoles.com/entretenimento/musica/como-o-alistamento-militar-afeta-artistas-da-industria-do-k-pop>.

32 Vide Anexo 1 com a letra completa desta música em coreano e a tradução em inglês.

Quadro 2 – Análise de *Konglish* na música *Beautiful target*

Coreano	Romanização	Inglês	Alfabeto Internacional ³³	Classificação
스타일	seu.ta.il	style	/stʌɪl/	Empréstimo direto
뉴욕	nyu.yok	New York	/ɲju: 'jɔ:k/	Empréstimo direto
로마	ro.ma	Rome	/rəʊm/	Empréstimo direto
프라하	peu.ra.ha	Prague	/'pra:ha:/	Empréstimo direto
닷	dat	. (dot)	/dɒt/	Empréstimo direto
컴	keom	com	/kɒm/ ou /kəm/	Empréstimo direto
아이디	a.i.di	ID	/ɪd/	Pseudoempréstimo
-	-	Come into	-	Substituição
-	-	luv	-	Substituição
패스워드	pae.seu.wo.deu	password	/'pa:swə:d/	Empréstimo direto

Várias ocorrências de *Konglish* aparecem juntas em um mesmo trecho da música como mostram os quadros 3 e 4.

Quadro 3 – Trecho 1 da música *Beautiful target*

<u>Coreano</u>	<u>Romanização</u>	<u>Inglês</u>
너와 함께라면 언제나 나 서울 뉴욕 로마 프라하	neo.wa ham.kke.ra.myon eon.je.na na seo.ul, nyu.yok, ro.ma, peu.ra.ha	If I'm with you, I can be anywhere Seoul, New York, Rome, Prague

As palavras destacadas em amarelo são ocorrências de *Konglish*; analisando-se o coreano e a sua romanização (pronúncia), observa-se a semelhança com o inglês. 뉴욕 [/nyu.yok/], 로마 [/ro.ma/], 프라하 [/pra.ha/] são, respectivamente, os

33 Fonte: Dicionário online Oxford – <https://www.lexico.com/>

nomes das cidades Nova York, Roma e Praga. De acordo com a categorização de Kent (1999), estes são casos de empréstimo direto³⁴.

Quadro 4 – Trecho 2 da música *Beautiful target*

<u>Coreano</u>	<u>Romanização</u>	<u>Inglês</u>
come into 내 맘 닷컴	nae mam dat keom	Come into myheart.com
아이디 패스워드 너의 luv	a.i.di pae.seu.wo.deu neo.ui	ID and password is your love

As ocorrências de Konglish destacadas em amarelo referem-se a termos da internet. Vários sites comerciais são formados pelo “.com” no final e, neste trecho, temos estas palavras do *Konglish* 닷 [/dat/] e 컴 [/keom/], usados metaforicamente na letra da música. Também é comum o uso de *login* (아이디 [/a.i.di/]) e senha (패스워드 [/pae.seu.wo.deu/]) para acessar um serviço; novamente utilizado de maneira criativa, romântica e metafórica na letra da música.

Pode haver também termos em inglês que acompanham o *Konglish*. No segundo trecho, notamos a presença de palavras da língua coreana e do inglês e de *Konglish*. O quadro 4 mostra as palavras em inglês em negrito na coluna do coreano (original), que são casos de substituição; as ocorrências de *Konglish* destacadas em amarelo; e em vermelho uma palavra que aparece apenas na tradução.

São caso de substituição as palavras “*come into*” e “*luv*” pois elas têm os seus termos correspondentes em coreano mas, para atingir a um número maior de pessoas, nota-se a presença de palavras em inglês, a língua de comunicação internacional nos dias de hoje.

Nota-se, portanto, na análise desta música, que das 10 ocorrências do *Konglish*, sete são empréstimo direto, dois são substituição e há uma ocorrência de pseudoempréstimo.

³⁴ Aubert (2003) discute a questão da complexidade dos empréstimos, incluindo topônimos e antropônimos.

6.2 Banda BTS

A banda coreana BTS – 방탄소년단 [*/bang.tan.so.nyeon.dan/*] é reconhecida internacionalmente, aparecendo em programas de TV em todo o mundo. Eles ganharam vários prêmios, quebraram recordes e são a principal influência do *K-Pop* nos dias de hoje³⁵.

Este grupo iniciou sua carreira³⁶ em 13 de junho de 2013, quando lançou o *single* “2 cool 4 skool” com a música “No more dream”. Este foi o primeiro de uma trilogia focando temas da época escolar dos adolescentes. O segundo *single*, “O!RUL8,2?” foi lançado dia 11 de setembro de 2013 com a música “N.O”. Em 12 de fevereiro de 2014, o terceiro *single* da banda e o último da trilogia, “Skool luv affair”, foi lançado com a música *상남자* [*/sang.nam.ja/*] (*Boy in luv*). Com esta música, a banda BTS alcançou maior projeção.

Em 20 de agosto de 2014, a banda lançou o seu primeiro *álbum* “Dark&Wild” e a música de trabalho foi “Danger”. No dia 29 de abril de 2015, a banda lançou a primeira parte da trilogia “The most beautiful moment in life” - 화양연화 [*/hwa.yang.yeon.hwa/*]. A música de trabalho foi “I need U”, com a qual a banda começou a ficar conhecida mundialmente. A música de trabalho da segunda parte foi “Butterfly” e, para encerrar este ciclo, a banda lançou o *full album* com dois CDs com músicas da primeira e da segunda parte. A música desta banda selecionada para análise foi “Converse High” que faz parte da primeira parte de *The most beautiful moment in life* - 화양연화 [*/hwa.yang.yeon.hwa/*].

35 <https://www.uol.com.br/esporte/futebol/ultimas-noticias/2019/03/12/como-futebol-pode-ajudar-grupo-bts-a-escapar-do-exercito-na-coreia-do-sul.htm#:~:text=De%20acordo%20com%20as%20regras.atividades%20por%20quase%20dois%20anos>

36 Todas as informações dos álbuns do BTS são encontradas em: <https://music.naver.com/artist/album.nhn?artistId=143179>.

6.2.1 Música: *Converse High*³⁷

A letra da música “*Converse high*” trata de um indivíduo que se sente atraído por uma menina que se veste de forma simples com um tênis *All star*, calça jeans e blusa branca “*White t-shirt, jeans (...) Converse Highs*”.

Há três ocorrências de *Konglish* nesta música que se repetem várias vezes. O Quadro 5 apresenta a análise segundo o tipo de empréstimo.

Quadro 5 – Análise de *Konglish* na música *Converse High*

Coreano	Romanização	Inglês	Alfabeto Internacional	Classificação
컨버스하이	keon.beo.seu.ha.i	Converse High	/kən'və:s/ /hʌɪ/	Empréstimo direto
람보	ram.bo	Rambo	/'ræmbəʊ/	Empréstimo direto
스타킹	seu.ta.king	Stoking	/'stɑ:.kɪŋ/	Empréstimo direto
조던	Jo.deon	(Michael) Jordan	/'dʒɔ:d(ə)n/	Empréstimo direto
티	ti	T-shirt	/'ti:ʃə:t/	Terminologia truncada
하이힐	ha.i.hil	High heel	/hʌɪ hi:l/	Empréstimo direto

Fonte: Autora

Segundo a classificação de Kent (1999), cinco ocorrências de *Konglish* da música são empréstimos diretos, pois a pronúncia no coreano é muito próxima à pronúncia no inglês; e temos uma ocorrência de terminologia truncada, ou seja, um encurtamento. *Converse High*³⁸ é um tipo de tênis *All Star* muito usado pelos jovens em todo o mundo (no Brasil, “cano alto” ou simplesmente “*converse*”). *Rambo*, aqui, é

37 Vide Anexo 2.

38 “É fabricado sob o nome de *Chuck Taylor All Stars* ou *Converse All-Stars* (também conhecido como *Chuck's*), também estourou em vendas em 2005”. Fonte: *Wikipedia*, disponível em: [https://pt.wikipedia.org/wiki/All_Star_\(cal%C3%A7ado\)](https://pt.wikipedia.org/wiki/All_Star_(cal%C3%A7ado)). Data de acesso: 19 dez. 2019.

o conhecido personagem de filme. *Stocking* é a conhecida meia-calça das mulheres. *Jordan* faz referência ao jogador de basquete Michael Jordan. E, por fim, E| /ti/ é o encurtamento da palavra *T-shirt* ou camiseta. E *high heel* é o sapato de salto alto. Nesta música, *Converse High* 컨버스하이 se repete várias vezes, como tema da música; nota-se que aparece também com variações³⁹ típicas do coreano.

7 Palavras finais

Das 16 ocorrências do *Konglish* encontradas nas duas músicas analisadas, 12 são empréstimo direto, há uma ocorrência de terminologia truncada, duas ocorrências de substituição e uma de pseudoempréstimo, segundo categorização de Kent (1999), ou seja, a maioria dos casos são empréstimo direto.

Depois de ouvir a música em coreano, estudar a letra para saber do que a música trata e comparar a letra em coreano com a tradução em inglês, a identificação do *Konglish* torna-se mais fácil pois, para poder traduzir um texto, o tradutor primeiramente precisa saber uma série de informações (como o contexto, o público-alvo, a época ou a circunstância em que foi escrito). É necessário pesquisar antes de traduzir para não traduzir incorretamente um termo que pode mudar totalmente o significado da música.

Além dos conhecimentos já citados sobre o objeto a ser traduzido, o tradutor precisa ter um conhecimento de cultura das línguas trabalhadas. Cada cultura tem as suas particularidades e existem várias subculturas dentro de uma mesma cultura. Assim, os Estudos da Tradução contribuem para a entendimento do fenômeno do *Konglish*, com reflexões sobre o próprio ato tradutório, os textos, as línguas e as culturas envolvidas.

No fenômeno do *Konglish*, o conhecimento linguístico e o cultural são essenciais, pois a cultura coreana e a cultura ocidental são muito diferentes. A Coreia tem incorporado as palavras em inglês em seu alfabeto, adaptando-os de acordo com a fonologia do *hangul* e gerando, assim, esse hibridismo. Pode-se dizer que o

³⁹ Coocorre com partículas linguísticas, que são características do coreano; este tema não será tratado neste trabalho.

fenômeno do *Konglish* é uma tentativa de preservar a língua coreana, e, ao mesmo tempo, incluir o destaque que o inglês oferece enquanto língua dominante.

Como tradutora, pretendo trabalhar com as línguas inglesa, portuguesa e coreana. Assim, este trabalho trouxe muitas contribuições para minha formação. Eu pude aprimorar o meu conhecimento sobre a criação do *hangul* (alfabeto coreano), sobre a música de *K-Pop*, sobre a pesquisa e a escrita acadêmica e sobre este fenômeno linguístico e cultural fascinante que é o *Konglish*.

As limitações desta pesquisa também foram relevantes, pois apontaram diversos assuntos que pretendo desenvolver em estudos futuros: a escassez de conteúdo sobre o *Konglish* na área da Tradução, a aplicabilidade e a frequência das categorias propostas por Kent (1999), especialmente a “substituição”, as partículas do coreano, os contextos em que o *Konglish* ocorre, entre outros, que poderão ser explorados em minha jornada nas trilhas da Tradução.

8 Referências

- AUBERT, Francis H. As variedades de empréstimos. **D.E.L.T.A.**, 19, n. especial 2003, p. 27-42. Disponível em < file:///C:/Users/silan/Desktop/1-UFU%2012-11-20/Clariana/Aubert%202003%20emprestimo.pdf >. Acesso em dezembro 2020.
- BBC NEWS BRASIL.** *K-Pop: como funciona a multimilionária indústria de ídolos da Coreia do Sul.* 2018. Disponível em: <https://www.bbc.com/portuguese/geral-45177274>. Acesso em: 25 nov. 2018.
- CAMPOS, G. **O que é tradução.** Rio de Janeiro: Brasiliense, 1986.
- CARNEIRO, C. *O hallyu no Brasil: a popularização do K-Pop.* Medium, 2017. Disponível em: https://medium.com/@camilacarneiro_3/o-hallyu-no-brasil-a-populariza%C3%A7%C3%A3o-do-K-Pop-3376c7dfb5c9. Acesso em: 25 nov. 2018.
- CIPRO NETO, P.; INFANTE, U. **Gramática da língua portuguesa.** São Paulo: Scipione, 2010.
- DIAZ CINTAS, J. Audiovisual translation today. A question of accessibility for all. **Translating today**, v. 4, p. 3-5, 2005.
- DOURADO, H. A. **Dicionário de termos e expressões da música.** Editora 34, 2004. Disponível em: https://books.google.com.br/books?id=cL6zQ9vAUwkc&pg=PA245&lpg=PA245&dq=ponte+outro+m%C3%AAsica&source=bl&ots=yWMEW7DE4r&sig=ACfU3U21VC_Y3RLrP8fL_UcuJDHU9q9GQA&hl=pt-BR&sa=X&ved=2ahUKEwiczYrv_rzmAhXLE7kGHSVhAfU4ChDoATABegQIChAB#v=onepage&q=pon%20te%20outro%20musica&f=false. Acesso em: 17 dez. 2019.
- FRANCO, E. P. C; ARAÚJO, V. S. Questões terminológico-conceituais no campo da tradução audiovisual (TAV). **Tradução em revista**, n. 2, v. 11, 2011.
- GENIUS.** *Congratulations: English version.* Disponível em: <https://genius.com/Day6-congratulations-english-ver-lyrics>. Acesso em: 25 nov. 2018.
- GUARINO, R. *Onda Hallyu: Precisamos falar sobre K-Pop.* **Moldura Literária**, 2018. Disponível em: <http://molduraliteraria.com.br/onda-hallyu-precisamos-falar-sobre-K-Pop/>. Acesso em: 25 nov. 2018.
- HASPELMATH, M. Lexical borrowing: Concepts and issues. In: HASPELMATH, M.; TADMOR, U. (ed.). **Loanwords in the world's languages: A comparative handbook.** Berlin: De Gruyter Mouton, 2009.

HOLMES, J. S. The name and nature of translation studies. *In*: VENUTI, L. (ed.). **The translation studies reader**. 2. ed. p. 180-192, 2004.

IM, Y. J. Traduzindo os cheiros do “chiclete” de Kim Ki-Taek. **Cad. Trad.**, Florianópolis, v. 39, n. spe, p. 297-317, 2019.

KEHDI, V. **Formação de palavras em português**. São Paulo: Ática, 1999.

KENT, D.B. **Speaking in tongues: chinglish, japlish and Konglish**. KOTESOL PROCEEDINGS OF PAC2 (THE SECOND PAN ASIAN CONFERENCE, 1999, SEOUL), 1999.

MCDONALD, C.; MCRAE, S. A pre-trial collection and investigation of what perceptions and attitudes of *Konglish* exist amongst foreign and Korean English language teachers in terms of English education in Korea. **The Asian EFL Journal Quartely**, Busan, v. 12, i. 1, p. 134-164, mar. 2010. Disponível em: <https://www.asian-efl-journal.com/main-journals/a-pre-trial-collection-and-investigation-of-what-perceptions-and-attitudes-of-Konglish-exist-amongst-foreign-and-korean-english-language-teachers-in-terms-of-english-education-in-korea/#sqelch-taas-tab-content-0-0>. Acesso em: 25 set. 2019.

MCPHAIL, S. A. South Korea’s linguistic tangle: English vs. Korean vs. *Konglish*. Cambridge University. **English today**, vol 34, no 1, mar. 2018.

ORGANIC KOREAN. **Explicando o sucesso do BTS e a influência de fãs que traduzem**. Tradução de PEZZATTO, R. 2018. Disponível em: <https://bangtan.com.br/explicando-o-sucesso-do-bts-e-a-influencia-de-fas-que-traduzem/>. Acesso em: 28 jul. 2020.

ORTEGA, R. **K-Pop é poder: como Coreia do Sul investiu em cultura e colhe lucro e prestígio de ídolos como BTS**. G1, 2019. Disponível em: <https://g1.globo.com/pop-arte/musica/noticia/2019/05/23/K-Pop-e-poder-como-coreia-do-sul-investiu-em-cultura-e-colhe-lucro-e-prestigio-de-idolos-como-bts.ghtml>. Acesso em: 10 dez. 2019.

SOUPIN, E. **Fenômeno K-Pop impulsiona ensino de coreano em escolas públicas do Rio**. G1, 2019. Disponível em: <https://g1.globo.com/rj/rio-de-janeiro/noticia/2019/11/13/fenomeno-K-Pop-impulsiona-ensino-de-coreano-em-escolas-publicas-do-rio.ghtml>. Acesso em: 19 dez. 2019.

TERRA, E. **Curso prático de gramática**. 5. Ed. São Paulo: Scipione, 2006. p. 75-80.

Anexos

A coluna da esquerda é a letra da música em coreano, com as palavras em *Konglish* em destaque. A coluna da direita é a sua tradução com o *Konglish* para o inglês em destaque. O texto destacado em amarelo são as partes equivalentes no coreano e no inglês; e o vermelho identifica o termo presente em apenas uma das línguas (coreano ou inglês, dependendo da música).

Anexo 1: B1A4 – Beautiful target

Coreano	Inglês
	b. 1. a. 4
숨이 멎을 것만 같아	I feel like I'm going out of breath
사랑이 온 것만 같아	I think love has found me
모르겠어 모르겠어	I don't know, I don't know,
모르겠어 모르겠어	I don't know, I don't know,
난 모르겠어 모르겠어 (like it like it like it)	I don't know, I don't know (like it like it like it)
Drop it	Drop it
Oh my beautiful target	Oh my beautiful target,
You zoom zoom heart like a rocket	you zoom zoom heart like a rocket
Oh my beautiful target	Oh my beautiful target,
You zoom zoom heart like a rocket	you zoom zoom heart like a rocket
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
내 맘은 Boom Boom Boom Boom	My heart goes boom boom boom boom
너땀에 숨 숨 숨 숨	Because of you, I can't breathe, breathe, breathe, breathe

을 못 쉬어 난 슬 슬 슬 슬쩍 다가가 너에게 빠져버렸어 어!	I slightly, slightly, slightly approached you and fell for you
내 스타일에 적합해 난 네게 반해서 허우적대	You're exactly my style- I'm struggling because I fell for you
너와 함께라면 언제나 나	If I'm with you, I can be anywhere
서울 뉴욕 로마 프라하	Seoul, New York, Rome, Prague
Oh my beautiful target	Oh my beautiful target,
You zoom zoom heart like a rocket	you zoom zoom heart like a rocket
Oh my beautiful target	Oh my beautiful target,
You zoom zoom heart like a rocket	you zoom zoom heart like a rocket
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
Oh my beautiful target	Oh my beautiful target,
You zoom zoom my heart like a rocket	you zoom zoom my heart like a rocket
내 뜨거운 심장이 그대를 기다려요	My hot heart is waiting for you
미쳐버릴 것만 같아	I think I'll go crazy,
녹아버릴 것만 같아	I think I'm going to melt
너 때문에 너 때문에	Because of you, because of you,
너 때문에 너 때문에	Because of you, because of you,
너 때문에 너 때문에	Because of you, because of you,
Oh Oh I'm Up & High	Oh oh I'm up and high,

내 눈에 띄었어 넌 내 style이야	You caught my eye, you're my style yeah
더 이상은 내게 묻지도 마 날 놀리지 마 나 어떡하나	Don't ask me, don't play with me- what do I do?
마른침이 고여 온다 yeah	My mouth is drooling yeah-
Ma target is you 날아가 후	my target is you- fly away
I'm like a Robin Hood	I'm like a Robin Hood,
What's you gon' make me do	what you gonna make me do
Oh yes! sir!! gotta shoot!!	Oh yes, sir- gotta shoot
Oh my beautiful target	Oh my beautiful target,
You zoom zoom my heart like a rocket	you zoom zoom my heart like a rocket
내 뜨거운 심장이 그대를 기다려요	My hot heart is waiting for you
Oh my beautiful lady	Oh my beautiful lady-
난 너만 보여 나 어떡해	I only see you, what do I do?
내 뜨거운 사랑을 그대여 받아줘요	Please accept my hot love
Oh my beautiful target	Oh my beautiful target,
You zoom zoom heart like a rocket	you zoom zoom heart like a rocket
Oh my beautiful target	Oh my beautiful target,
You zoom zoom heart like a rocket	you zoom zoom heart like a rocket
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
come into 내 맘 닷 컴	Come into myheart.com-

아이디 패스워드 너의 luv	ID and password is your love
내 맘을 꼭 담아서	With all my heart-
I love you like a love song	I love you like a love song
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
come into 내 맘 닷컴	Come into myheart.com-
아이디 패스워드 너의 luv	ID and password is your love
내 맘을 꼭 담아서	With all my heart-
I love you like a love song	I love you like a love song
(내 뜨거운 사랑을 그대여 받아줘요) I like it like it like it	(Please accept my hot love) I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
I like it like it like it	I like it like it like it
Fonte: https://music.naver.com/lyric/index.nhn?trackId=2613575	Fonte: https://colorcodedlyrics.com/2011/09/b1a4-beautiful-target-cc-lyrics

Anexo 2: BTS – Converse high

Coreano	Inglês
너의 컨버스하이	Your Converse High
너의 컨버스하이	Your Converse High
너의 컨버스하이	Your Converse High
컨버스하이	Converse High
너의 컨버스하이에 꽃혔나 봐	I'm so into your Converse Highs
별 수 없나 봐 나는 wo~	I can't help it
너의 컨버스하이에 꽃혔나 봐	I'm so into your Converse Highs
너무 좋아 다 자꾸 wo~	I like it so much
내게 하루만 시간이 있다면 난	If I had only one day
컨버스하이 만든 사람을 만날 거야	I will go see the person who created Converse Highs
그리곤 말하겠지 당신이 이 세상을 구했어	Then I'll tell that person, you saved the world
넌 저 여자들을 다시 태어나게 한 거야	You made that girl born again
F your Chanel F your Alexander Mcqueen	F your Chanel F your Alexander Mcqueen
F your Raf simons 일단 이리 와서 check it	F your Raf Simons, just come here and check it
10만원이면 두 켄레를 사 넌 내가 원하는 걸 알지	You can buy two pairs with just 100 dollars, you know what I want

흰 티에 청 반바지 빨간 컨버스하이 that's it	White t-shirt, jeans and red Converse Highs, that's it
Alright 빨주노초파남보	Alright, red orange yellow green blue violet indigo
니 발에 무지개는 shot like 람보	The rainbow on your feet is shot like Rambo
날 저격해 탕탕 shout out wow wow	It aims at me, bang bang, shout out wow wow
니 몸매와 함께면 더 하악하악	Together with your body makes me go hukhuk
컨 taxi 컨 cycle 컨 subway	Big taxi, big cycle, big subway
No thanks 난 컨 bus 타고 부릉부릉	No thanks, I wanna ride the big bus
저 하늘 별보단 오늘은 니 신발의 별을 볼래	Rather than the stars in the sky, I wanna see the stars on your shoes
하하 다 남준이 몰래	Haha, without Namjoon knowing
스치면 인연 스며들면 사랑	You pass by and become connected
이라고 누가 말했었는데	You enter in and become love
넌 아예 내게 물들어버렸나	Someone said that before
니가 좋아 그래도 컨버스로우는 신지 마	But I am just colored by you, I like you but still don't wear Converse Lows
너의 컨버스하이에 꽃혔나 봐	I'm so into your Converse Highs
별 수 없나 봐 나는 wo~	I can't help it
너의 컨버스하이에 꽃혔나 봐	I'm so into your Converse Highs

너무 좋아 다 자꾸 wo~	I like it so much
너의 컨버스하이	Your Converse Highs
I really really want yo	I really really want yo
컨버스하이	Converse High
I really really like yo	I really really like yo
컨버스하이	Converse High
I really really need yo	I really really need yo
컨버스하이 컨버스하이	Converse High Converse High
컨버스 컨버스 i really hate a 컨버스	Converse Converse, I really hate a Converse
화려한 니 걸모습에는 말야 검정스타킹에	When you look all flashy with your black stockings
아찔한 하이힐 그래 그것은 사기야	And your high heels, that's just a lie
근데 더 어울리는 것은 조던 numbers	But you look better with Jordan numbers
Ha 모르겠니 컨버스는 니 매력을 죽이는 옥의 티	Ha don't you know? Converse kill your charms
아무튼 날 만날 때는 컨버스를 신지마	Anyway, when you meet me, don't wear Converse
무엇보다 벗기가 무척이나 힘들잖아	It's too hard to take them off of you
스치면 인연 스며들면 사랑	You pass by and become connected
이라고 누가 말했었는데	You enter in and become love
넌 아예 내게 물들어버렸나	Someone said that before

니가 좋아 그래도 컨버스로우 는 신지 마	But I am just colored by you, I like you but still don't wear Converse Lows
너의 컨버스하이에 꽃혔나 봐	I'm so into your Converse Highs
별 수 없나 봐 나는 wo~	I can't help it
너의 컨버스하이에 꽃혔나 봐	I'm so into your Converse Highs
너무 좋아 다 자꾸 wo~	I like it so much
너의 컨버스하이	Your Converse Highs
I really really want yo	I really really want yo
컨버스하이	Converse High
I really really like yo	I really really like yo
컨버스하이	Converse High
I really really need yo	I really really need yo
컨버스하이 컨버스하이	Converse High Converse High
너의 컨버스하이	Your Converse Highs
I really really want yo	I really really want yo
컨버스하이	Converse High
I really really like yo	I really really like yo
컨버스하이	Converse High
I really really need yo	I really really need yo
컨버스하이 컨버스하이	Converse High Converse High
Converse High...	Converse High
Fonte: https://genius.com/Genius-english-translations-bts-converse-high-english-translation-lyrics	Fonte: https://genius.com/Genius-english-translations-bts-converse-high-english-translation-lyrics